Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział anioł, który rozmawiał ze mną: Czy nie wiesz, co to oznacza? I odpowiedziałem: Nie, panie mój! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wiesz, co to oznacza? — odparł. Nie, panie — odpowiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł, który rozmawiał ze mną, odpowiedział mi: Czy nie wiesz, co to jest? Odpowiedziałem: Nie *wiem*, mój Panie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Anioł, który mówił zemną, i rzekł mi: Izaż nie wiesz, co to jest? I rzekłem: Nie wiem, panie mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Anjoł, który mówił we mnie, i rzekł do mnie: Izali nie wiesz, co to jest? I rzekłem: Nie, JAHWE mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł, który do mnie mówił, odpowiedział: Nie wiesz, co to wszystko [znaczy]? Odrzekłem: Nie, panie mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł, który rozmawiał ze mną, tak odpowiedział: Czy nie wiesz, co to oznacza? Ja odpowiedziałem: Nie, mój panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł, który do mnie mówił, powiedział: Czyżbyś nie wiedział, co one oznaczają? Odpowiedziałem: Nie, mój panie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł, który rozmawiał ze mną, tak odpowiedział: „Czy nie wiesz, co to oznacza?”. Odrzekłem: „Nie, mój panie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś, który ze mną mówił, odpowiedział mi: ”A więc nie wiesz, co to wszystko znaczy?” Odparłem: ”Nie, panie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів ангел, промовляючи в мені, і сказав до мене: Не знаєш що це? І я сказав: Ні Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł, który ze mną mówił, do mnie powiedział: Czy nie rozumiesz, co one znaczą? Więc odpowiedziałem: Nie, mój panie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł, który ze mną rozmawiał, odpowiedział więc i rzekł mi: ”Czyż nie wiesz, co oznaczają te rzeczy? ”Ja zaś rzekłem: ”Nie, mój panie”. |